

344.

Kundmachung des Finanzministers (34)
vom 1. Oktober 1940,

womit eine Verfügung der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag, betreffend die Überweisung von Zahlungen zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und Bulgarien, verlaublich wird.

Auf Grund des § 21, Abs. 3, der Regierungsverordnung vom 23. Juni 1939, Slg. Nr. 155, womit eine Devisenordnung erlassen wird, verlaublich ich mit Wirksamkeit vom 1. Oktober 1940 die beigeschlossene Verfügung der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag vom 28. September 1940.

Dr. Kalfus m. p.

Verfügung

der Nationalbank für Böhmen und Mähren
in Prag,

betreffend die Überweisung von Zahlungen zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und Bulgarien.

Die Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag bestimmt auf Grund des § 17 der Devisenordnung:

I.

Alte Verbindlichkeiten.

Art. 1.

Überweisungen von Zahlungen zur Begleichung gegenseitiger Verbindlichkeiten zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und Bulgarien, die aus den vor dem 1. Oktober 1940 abgeschlossenen Geschäften entstanden sind, oder bei wiederkehrenden Zahlungen, sofern sie vor diesem Tage fällig sind, werden bis auf weiteres gemäß der durch die Kundmachung des Finanzministers vom 31. März 1938, Slg. Nr. 64, verlaublichen Verfügung der Nationalbank vom 28. März 1938 abgewickelt.

II.

Neue Verbindlichkeiten.

Art. 2.

Überweisungen von Zahlungen zur Be-

Vyhláška ministra financí (34)
ze dne 1. října 1940,

kterou se uveřejňuje opatření Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze o převodu platů mezi Protektorátem Čechy a Morava a Bulharskem.

Podle § 21, odst. 3 vládního nařízení ze dne 23. června 1939, č. 155 Sb., kterým se vydává devisorový řád, vyhlašuji s účinností ode dne 1. října 1940 připojené opatření Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze ze dne 28. září 1940.

Dr. Kalfus v. r.

Opatření

Národní banky pro Čechy a Moravu
v Praze

o převodu platů mezi Protektorátem Čechy a Morava a Bulharskem.

Národní banka pro Čechy a Moravu v Praze stanoví podle § 17 devisorového řádu:

I.

Staré závazky.

Čl. 1.

Převody platů určených k vyrovnávání vzájemných závazků mezi Protektorátem Čechy a Morava a Bulharskem, vzniklých z obchodů uzavřených před 1. říjnem 1940, nebo u opakujících se plnění, pokud jsou splatné před tímto dnem, budou prováděny až na další podle opatření Národní banky ze dne 28. března 1938, uveřejněného vyhláškou ministra financí ze dne 31. března 1938, č. 64 Sb.

II.

Nové závazky.

Čl. 2.

Převody platů určených k vyrovnávání vzá-

gleichung gegenseitiger Verbindlichkeiten zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und Bulgarien, die aus den nach dem 30. September 1940 abgeschlossenen Geschäften entstanden sind, oder bei wiederkehrenden Zahlungen, sofern sie nach diesem Tage fällig sind, werden gemäß den Abkommen über den Zahlungsverkehr zwischen Deutschland und Bulgarien durchgeführt.

Überweisung von Zahlungen
aus dem gegenseitigen Waren-
verkehr.

Art. 3.

(1) Für die Zahlungen der Schuldner im Protektorat Böhmen und Mähren gelten die allgemeinen Devisenvorschriften.

(2) Schuldner im Protektorat Böhmen und Mähren werden Wareneinzahlungen, Zahlungen für Nebenkosten, die mit dem gegenseitigen Warenverkehr verbunden sind, und Zahlungen, die mit Geschäftsreisen verbunden sind, in inländischer Währung auf das in Reichsmark bei der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag geführte Clearingkonto „Zahlungsverkehr mit dem Ausland“ der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin zu Gunsten des in Reichsmark bei der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin geführten „Gewöhnlichen Kontos“ (Nr. 1021) der Bulgarischen Nationalbank in Sofia leisten.

(3) Auf eine andere als auf inländische Währung lautende Verbindlichkeiten werden auf Grund des an der Prager Börse am Vortage der Zahlung notierten Mittelkurses der betreffenden Währung umgerechnet.

Art. 4.

Schuldner in Bulgarien begleichen ihre Zahlungsverbindlichkeiten durch Ankauf der erforderlichen Markbeträge von der Bulgarischen Nationalbank in Sofia, die sie von ihrem „Gewöhnlichen Konto“ bei der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin zu Gunsten des bei der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin geführten Clearingkontos „Zahlungsverkehr mit dem Ausland“ der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag überweist. Die Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag zahlt den Wert der überwiesenen Beträge den Gläubigern im Protektorat Böhmen und Mähren grundsätzlich in der Reihenfolge der eingelangten Zahlungsaufträge aus.

jenných závazků mezi Protektorátem Čechy a Morava a Bulharskem, vzniklých z obchodů uzavřených po 30. září 1940, nebo u opakujících se plnění, pokud jsou splatné po tomto dni, budou prováděny podle ujednání o platebním styku mezi Německem a Bulharskem.

Převod platů ze vzájemného
obchodu se zbožím.

Čl. 3.

(1) Pro platy dlužníků v Protektorátu Čechy a Morava platí obecné devisové předpisy.

(2) Dlužníci v Protektorátu Čechy a Morava budou konati platy za zboží, platy za vedlejší výlohy, spojené se vzájemným obchodem se zbožím, a platy spojené s obchodními cestami v tuzemské měně na clearingový účet „Platební styk s cizinou“ Německé súčtovací pokladny v Berlíně, vedený v říšských markách u Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze, ve prospěch účtu „Gewöhnliches Konto“ (č. 1021) Bulharské národní banky v Sofii, vedeného v říšských markách u Německé súčtovací pokladny v Berlíně.

(3) Závazky znějící na jinou než tuzemskou měnu budou přepočítávány středním kursem příslušné měny na Pražské burse, znamenáným v den předcházející platu.

Čl. 4.

Dlužníci v Bulharsku vyrovnají své platební závazky nákupem potřebné markové částky od Bulharské národní banky v Sofii, která ji uhradí ze svého účtu „Gewöhnliches Konto“ u Německé súčtovací pokladny v Berlíně, ve prospěch clearingového účtu „Platební styk s cizinou“ Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze, vedeného u Německé súčtovací pokladny v Berlíně. Národní banka pro Čechy a Moravu v Praze vyplatí hodnotu poukázané částky věřiteli v Protektorátu Čechy a Morava zásadně v pořadí došlých platebních příkazů.

Überweisungen anderer Zahlungen.

Art. 5.

(1) Zahlungsverbindlichkeiten nach Bulgarien aus dem Warentransitverkehr für bulgarische Eisenbahnfrachten und für Seefrachten bei Benützung bulgarischer Schiffe und sämtliche in bulgarischen Häfen entstandene Hafen- und Umschlagskosten werden gleichfalls in der im Art. 3 dieser Verfügung bestimmten Weise ausgeglichen.

(2) Die Ausgleichung der gegenseitigen Verbindlichkeiten, die aus anderen Gründen als durch Warenaustausch entstanden sind, wird gleichfalls in der im Art. 3 und 4 dieser Verfügung bestimmten Weise durchgeführt, grundsätzlich allerdings nur dann, wenn der Überweisung die Zustimmung der Bulgarischen Nationalbank in Sofia und der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag, gegebenenfalls der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin vorausgeht.

III.

Gemeinsame Bestimmungen.

Art. 6.

Für Einzahlungen auf das Clearingkonto „Zahlungsverkehr mit dem Ausland“ der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin bei der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag sowie für Auszahlungen aus diesem Konto gelten die Bestimmungen des Art. 2 der durch die Kundmachung des Finanzministers vom 10. Juli 1940, Slg. Nr. 224, verlautbarten Verfügung der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag vom 8. Juli 1940.

Prag, am 28. September 1940.

Nationalbank für Böhmen
und Mähren in Prag

Der Gouverneur:

Dr. Dvořák m. p.

Der Bankrat:
Smělý m. p.

Der Oberdirektor:

Dr. Peroutka m. p.

Převody jiných platů.

Čl. 5.

(1) Platební závazky do Bulharska z transitzní dopravy zboží za bulharské železniční dopravné a za námořní dopravné při použití bulharských lodí a veškeré v bulharských přístavech vzniklé přístavní a překladištní výlohy, vyrovnávají se rovněž způsobem stanoveným v čl. 3 tohoto opatření.

(2) Vyrovnávání vzájemných závazků vzniklých z jiných důvodů než z výměny zboží bude prováděno taktéž způsobem stanoveným v čl. 3 a 4 tohoto opatření, zásadně však pouze tehdy, předchází-li poukazu souhlas Bulharské národní banky v Sofii a Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze, po případě Německé sčítovací pokladny v Berlíně.

III.

Společná ustanovení.

Čl. 6.

Pro vplaty na clearingový účet „Platební styk s cizinou“ Německé sčítovací pokladny v Berlíně u Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze, jakož i pro výplaty z tohoto účtu platí ustanovení čl. 2 opatření Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze ze dne 8. července 1940, uveřejněného vyhláškou ministra financí ze dne 10. července 1940, č. 224 Sb.

V Praze dne 28. září 1940.

Národní banka pro Čechy
a Moravu v Praze

Guvernér:

Dr. Dvořák v. r.

Bankovní rada:
Smělý v. r.

Vrchní ředitel:

Dr. Peroutka v. r.